



ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA
DIPARTIMENTO DI
INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE

Corso di Formazione Permanente in
“Assistenza Linguistica per l’Ambito Giudiziario e Socio-Sanitario”
Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Università di Bologna Campus di Forlì
Edizione 2021-2022

In Italia, nonostante il recepimento della Direttiva 2010/64 sulla traduzione e interpretazione in ambito giuridico-giudiziario, ancora non esiste un percorso formativo mirato e gli interpreti, i mediatori linguistici e gli altri assistenti linguistici che lavorano in questo campo non hanno qualifiche specifiche. Anche per quanto riguarda l’ambito socio-sanitario, coloro che vengono ingaggiati per svolgere compiti di interpretazione e mediazione per i servizi pubblici socio-sanitari sono spesso privi di formazione adeguata. L’esigenza di una figura qualificata in questi settori è confermata da un’accurata analisi di mercato preliminare e da un decennio di studi da parte del coordinatore del corso prof. Christopher Garwood e dei docenti coinvolti. I contatti continui con esponenti delle istituzioni giuridiche e socio-sanitarie regionali non fanno che confermare l’attuale necessità di formare figure professionali adeguatamente preparate per questi due settori.

L’**obiettivo** del corso è formare operatori assistenti linguistici per entrambi gli ambiti in grado di svolgere compiti di interpretazione tra l’italiano e la loro lingua di lavoro, acquisendo le seguenti conoscenze e abilità di base:

- tecniche di interpretazione in ambito giuridico-giudiziario e socio-sanitario (traduzione a vista, interpretazione dialogica, nozioni preliminari di tecniche di presa di appunti, *chuchotage*)
- deontologia professionale
- elementi di comunicazione interculturale
- aspetti del procedimento penale italiano
- nozioni preliminari delle diverse branche della medicina
- nozioni preliminari della legislazione riguardante cittadini stranieri
- terminologia specifica e caratteristiche fondamentali di questi linguaggi settoriali
- normativa vigente in materia di immigrazione e la relativa terminologia giuridico-giudiziaria e socio-sanitaria
- nozioni fondamentali e pratiche relative alle intercettazioni telefoniche
- nozioni fondamentali e pratiche per l’interpretazione con minori
- nozioni fondamentali e pratiche per l’interpretazione nei reparti di maternità
- nozioni fondamentali e pratiche per l’interpretazione nel Pronto Soccorso
- interpretazione telefonica per l’ambito socio-sanitario

Il corso sarà suddiviso in due semestri per un totale di 130 ore (10 CFU) e prevede la frequenza, preferibilmente in presenza, ma anche in modalità remota. In fine settimana alterni (venerdì 14-18 / sabato 9-17), presso il Dipartimento di Traduzione e Interpretazione, Campus di Forlì, ad eccezione delle lezioni di interpretazione telefonica in ambito socio-sanitario (20 ore) che si svolgeranno in modalità remota. Il primo semestre (novembre 2021-gennaio 2022) sarà dedicato all'ambito giudiziario e il secondo (febbraio -maggio) all'ambito socio-sanitario.

Requisiti per l'accesso al corso:

Titolo preferenziale: diploma di laurea a prescindere dell'indirizzo di studi, ma con preferenza per gli studi linguistici, giuridici, medici e/o sociali. Potranno presentare domanda anche coloro che non sono in possesso di un titolo di laurea e che possono documentare un'esperienza lavorativa consolidata.

Quota di iscrizione al corso: € 650

Scadenza iscrizione: 5 novembre 2021

Per informazioni scrivere a: **christopher.garwood@unibo.it**

Link al bando: <https://www.unibo.it/it/didattica/corsi-di-alta-formazione/2021-2022/assistenza-linguistica-per-lambito-giudiziario-e-socio-sanitario>